

# LE CHAMP DES OISEAUX



Le Champ des  
Oiseaux



*Dominique Boisseau raconte le Champ des Oiseaux*

*Dominique Boisseau tells the story of the Champ des Oiseaux*

*Au Moyen Âge, les rues ne portaient pas de nom ni de numéro. En revanche chaque immeuble avait un nom dans tel quartier dans le cas présent le quartier Saint-Denis. Les recherches menées par M. Alfred Morin, archiviste municipal, nous ont appris qu'en 1264 se dressait déjà une habitation à l'emplacement des 2 hôtels qui portait respectivement le nom de Champ des Oiseaux et Maison de Rhodes.*

*Plus tard en 1757 chaque immeuble sera numéroté suivant le plan Coluel (ingénieur des ponts et chaussées). On a un beau témoignage de cette numérotation au numéro 10 de la rue Linard Gonthier sur l'imposte en fer forgé portant le numéro 2706.*

*Ce n'est que plus tard qu'à Troyes la rue a pris le nom du Vert Galant (Henri IV) puis après la Révolution française rue du Violin et aujourd'hui Linard Gonthier, du nom d'un célèbre maître verrier troyen du XVIIIème (cf le Pressoir Mystique dans le colatéral nord de la Cathédrale).*



*In the Middle Ages, streets did not have names or numbers. However, each building had a name in a particular district, in this case the Saint-Denis district. Research carried out by Mr Alfred Morin, municipal archivist, has shown us that in 1264 there was already a dwelling on the site of the 2 hotels, named Champ des Oiseaux and Maison de Rhodes respectively.*

*Later, in 1757, each building was numbered according to the Coluel plan (engineer of bridges and roads). A fine example of this numbering can be seen at number 10 rue Linard Gonthier on the wrought iron transom bearing the number 2706.*

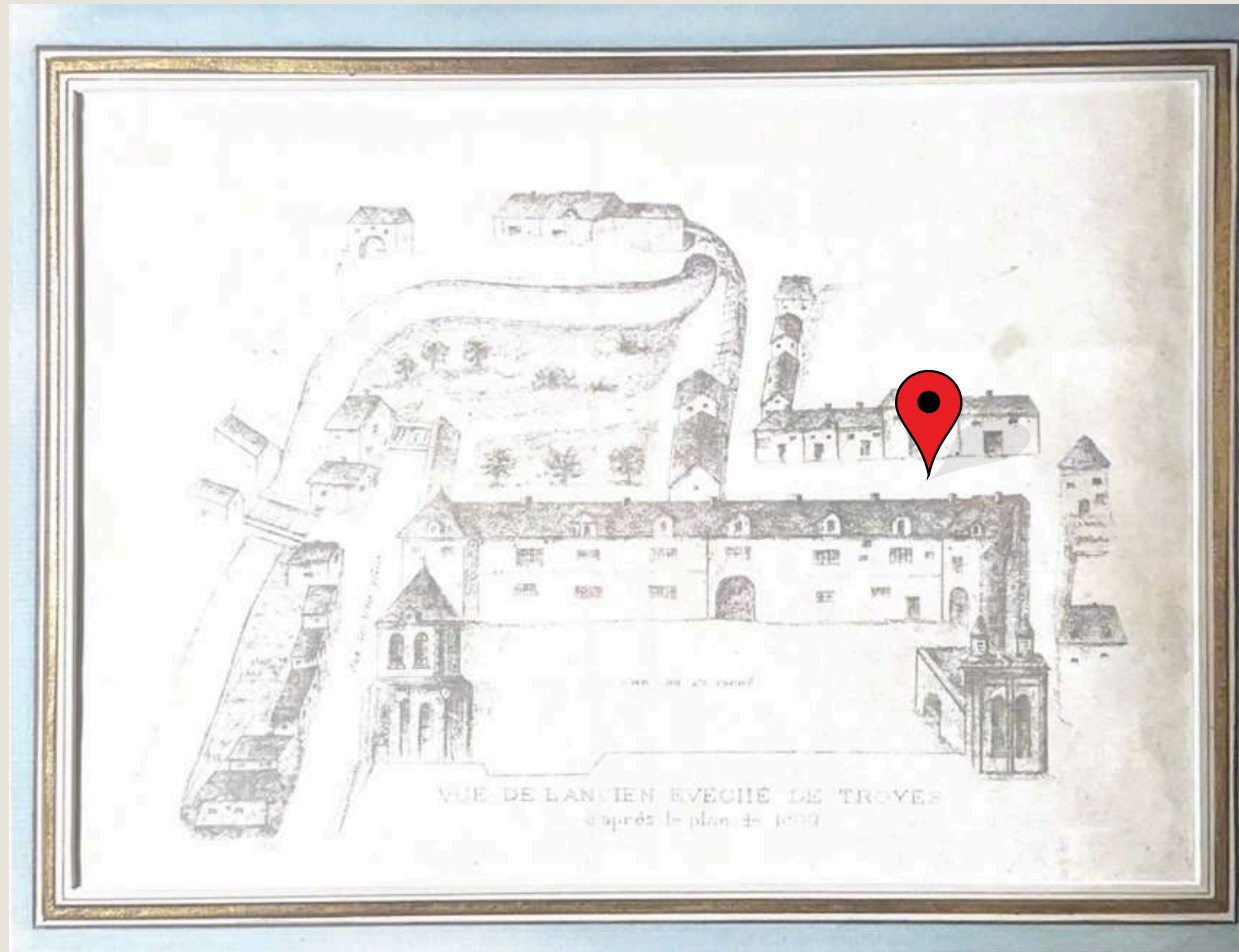
*It was only later that the street in Troyes took the name Vert Galant (Henri IV), then, after the French Revolution, rue du Violin and now rue Linard Gonthier, after a famous 17th-century master glassmaker from Troyes (see the Pressoir Mystique in the north aisle of the Cathedral)*





*La Tour St Pierre de la cathédrale. L'horloge marque 7h ou 19h, elle va bientôt sonner l'Angelus.*

*St Peter's Tower in the cathedral. The clock marks 7am or 7pm, and will soon be striking the Angelus.*

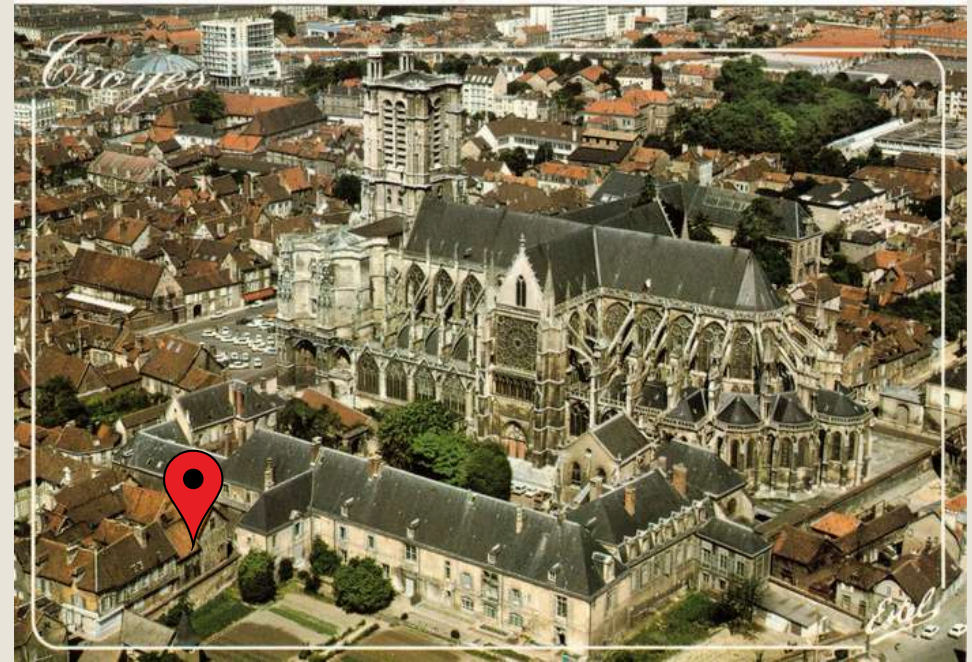


*Un plan ancien de la fin du XVIème. La Cathédrale à droite, Le clocher de l'Abbaye St-Loup à gauche (aujourd'hui disparu)  
Au centre l'Évêché aujourd'hui aboutissant à la rue Linard Gonthier et à La Maison de Rhodes et au Champ des Oiseaux.  
En continuant sur la gauche la rue de la Crosse. On aperçoit en haut à gauche un ruisseau (le Meldançon) aujourd'hui disparu dont on peut encore observer la trace  
dans le jardin du Musée d'Art Moderne.*



*An old map from the late 16th century. The Cathedral on the right, the bell tower of St-Loup Abbey on the left (no longer in existence).  
In the centre, today's Évêché, leading to rue Linard Gonthier, La Maison de Rhodes and Champ des Oiseaux.  
Continuing on the left, rue de la Crosse. At the top left, you can see a stream (the Meldançon) which has now disappeared, and traces of which can still be seen in the  
garden of the Musée d'Art Moderne.*





*Une photo aérienne et une carte postale de la Cathédrale Saint-Pierre Saint-Paul et de son environnement. Sur chacune d'elles à gauche : Le Champ des Oiseaux et La Maison de Rhodes.*



*An aerial photograph and a postcard of Saint-Pierre Saint-Paul Cathedral and its surroundings. On the left: Le Champ des Oiseaux and La Maison de Rhodes.*

*Photo du jardin du musée d'art moderne. On devine la trace de l'ancien ruisseau le Meldançon et on aperçoit en haut à droite Le Champ des Oiseaux.*



*Photo of the garden of the Musée d'Art Moderne. You can make out the trace of the old Meldançon stream and you can see Le Champ des Oiseaux in the top right-hand corner.*





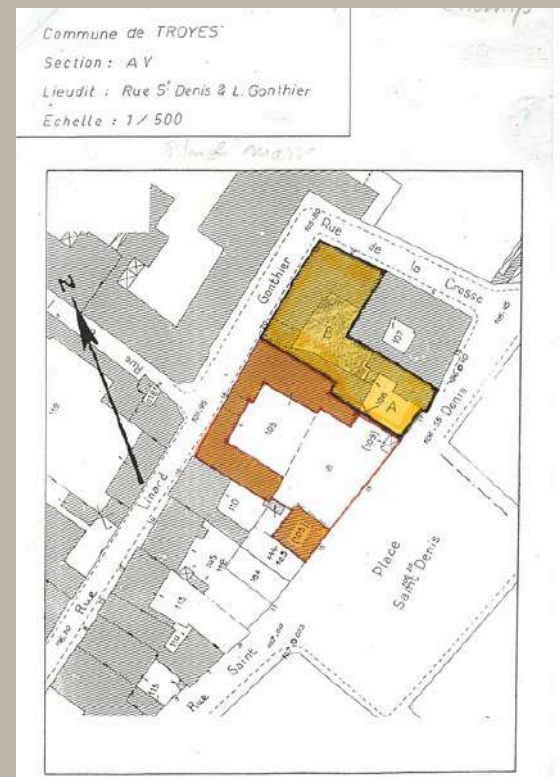






*Petite photo insignifiante, prise en septembre 1975 : « Maison à vendre » sur la porte du n°17 de la rue Saint-Denis. Le même panneau était fixé sur le porche du n°20 rue Linard Gonthier. C'est là que commence l'histoire.*

*Small, insignificant photo taken in September 1975: "House for sale" on the door of no. 17 rue Saint-Denis. The same sign was affixed to the porch of no. 20 rue Linard Gonthier. This is where the story begins.*



*Plan cadastral de la situation. Il montre avant restauration en orange la Maison de Rhodes et en jaune Le Champ des Oiseaux entre Le Musée d'Art Moderne (ancien Évêché) et la Place St Denis. Construite sur cette place, l'église St-Denis du XVI<sup>ème</sup> siècle a été vendue après la Révolution française comme bien national et démolie. C'est ce qu'on appelle faire place nette. Le quartier St-Denis était le quartier des bouchers.*

*Cadastral map of the situation. Before restoration, it shows in orange the Maison de Rhodes and in yellow Le Champ des Oiseaux between the Musée d'Art Moderne (former bishop's palace) and the Place St Denis. Built on this square, the 16th-century church of St Denis was sold after the French Revolution as national property and demolished. This was known as "clearing the square". The St-Denis district used to be the butchers' quarter.*





*Derrière ce porche (qui était grand ouvert) une échelle meunière me conduit sur le plancher du 1er étage. Je découvre une charpente exceptionnelle, d'une rare finesse, pratiquement en parfait état comparée au reste qui ressemble plus à un tas de bois ou un tas de tôles.*



*Behind this porch (which was wide open) a milling ladder led me to the 1st floor. I discovered an exceptional framework, of rare finesse, practically in perfect condition compared with the rest, which looked more like a pile of wood or sheet metal.*





LA SUITE MÉDIÉVALE

*Ce quartier est complètement délaissé. Il est surnommé le Quartier Bas (non seulement en altimétrie mais aussi socialement parlant). Mais il y règne une ambiance chaleureuse avec beaucoup de petits commerces. C'est un peu un village, tout le monde se connaît.*

*Depuis mon enfance, j'ai toujours été attiré d'une façon générale par le patrimoine et plus spécifiquement par les colombages et par les murs de terre, le torchis, inévitablement partenaire des maisons à pans de bois.*

*J'apprends que l'ensemble de ces maisons est à vendre depuis un certain temps et qu'elles ne trouvent pas d'acquéreur ; la ville envisage la démolition pour les remplacer par un parking.*

*Ce n'est pas possible de laisser faire. Je cherche une maison pour ma famille. Alors, en décembre 1975, j'achète un peu inconsciemment et je m'engage envers la municipalité à entreprendre des travaux dans les 2 ans.*



*This area is completely neglected. It is nicknamed the Quartier Bas (not only in terms of height, but also socially speaking). But it has a warm atmosphere with lots of small shops. It's a bit like a village, everyone knows everyone else.*

*Ever since I was a child, I've always had a general interest in heritage, and more specifically half-timbering and mud walls, the inevitable partner of timber-framed houses.*

*I've learned that all these houses have been for sale for some time and that no buyer has been found for them; the town is considering demolishing them to replace them with a car park.*

*That can't be allowed to happen. I was looking for a house for my family. So, in December 1975, I bought the house, somewhat unwittingly, and made a commitment to the local council to carry out the work within 2 years.*



**Août 1965**



**Août 1993**



**Août 1993.** *Un ami, Thierry Hiltzer, patron d'une entreprise de travaux publics, nous prête ce petit camion.*

*Nous passerons les vacances d'été à vider les granges de tout ce qui y est stocké depuis près de 20 ans, tout en conservant différents matériaux (briques anciennes, tomettes, pierres de craie, dalles de pierres, poutres en chêne).*



**August 1993.** *A friend, Thierry Hiltzer, the owner of a public works company, lent us this small lorry.*

*We spent the summer holidays emptying the barns of everything that had been stored there for nearly 20 years, while preserving various materials (old bricks, terracotta floor tiles, chalk stones, stone slabs, oak beams).*



1960



1983



*Entre 1976 et 1994, la famille (Monique, ma femme, Agnès et Thierry, Marie et Julie, mes enfants) s'installe année après année plus confortablement dans deux maisons du XVIème siècle. Un emprunt pour le toit, un autre pour une façade, et ainsi de suite...*

*Tout le monde y participe (y compris la famille élargie). Que de labeur, peu de vacances. Mais aussi beaucoup de plaisir et de satisfaction d'habiter là, à l'ombre de la cathédrale et du musée, dans ce quartier où vivent encore des habitants de longue date. Beaucoup de belles rencontres avec des passionnés comme nous.*

*Un peu à bout de souffle, toutes les granges donnant sur la rue Linard Gonthier et la rue de La Crosse patientent.*



*Between 1976 and 1994, the family (Monique, my wife, Agnès and Thierry, Marie and Julie, my children) moved more comfortably year after year into two 16th century houses. A loan for the roof, another for a façade, and so on...*

*Everyone pitches in (including the extended family). A lot of hard work, not many holidays. But there's also a lot of pleasure and satisfaction in living there, in the shadow of the cathedral and the museum, in a neighbourhood where long-standing residents still live. Many wonderful encounters with enthusiasts like us.*

*A little out of breath, all the barns overlooking rue Linard Gonthier and rue de La Crosse are waiting.*

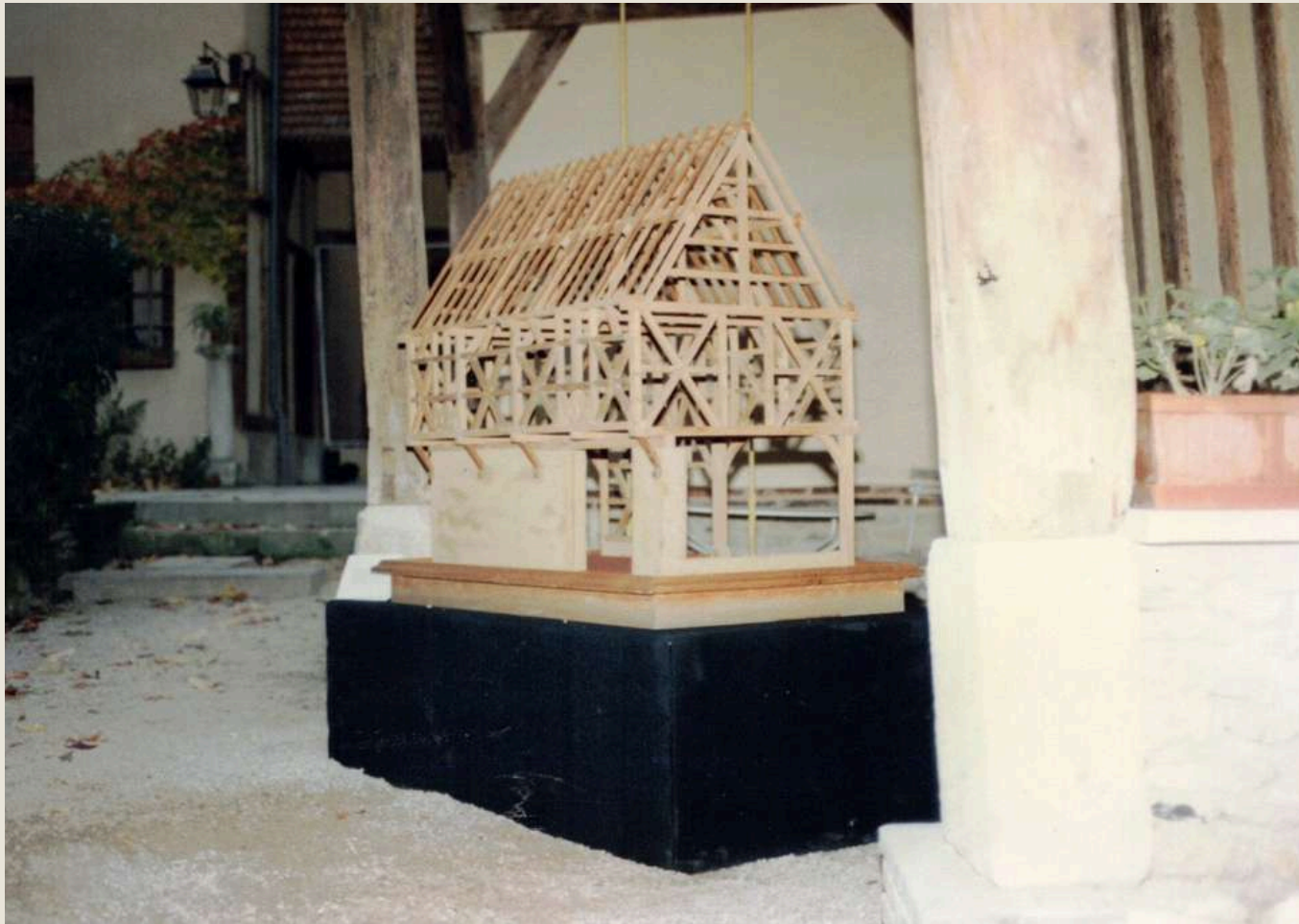


*État initial de la toiture*

*Initial state of the roof*







**1992.** *Maquette du bâtiment XV<sup>ème</sup> siècle (aujourd'hui entrée de l'hôtel) réalisée par un compagnon du devoir à la fin de son apprentissage. Cette maquette est présentée parmi d'autres à la Maison de l'Outil et de la Pensée Ouvrière (MOPO), exceptionnel musée situé à Troyes, 7 rue de la Trinité, où sont présentés 12 000 outils répartis dans 65 vitrines remarquablement scénographiées.*



**1992.** *Model of the 15th century building (now the entrance to the hotel) made by a Compagnon du devoir at the end of his apprenticeship. This model is one of several on display at the Maison de l'Outil et de la Pensée Ouvrière (MOPO), an exceptional museum in Troyes, 7 rue de la Trinité, where 12,000 tools are displayed in 65 remarkably well-designed showcases.*

*On rencontre, au hasard de courtes vacances dans le Gers, précisément à Condom, dans un hôtel, Les Trois Lys, M. et Mme Manet qui viennent d'ouvrir dans une belle demeure du XVIIème, 9 chambres.*

*Pourquoi pas nous ! C'est le déclic. Monique quitte l'enseignement.*

*Chacun son rôle. Dominique : le montage du projet, le financement, le permis de construire, la consultation des entreprises, les travaux.*

*Monique : les équipements, la décoration, la gestion, le personnel.*

*Le Champ des oiseaux est composé de 5 constructions distinctes, toutes reliées entre elles : 4 du XVIème siècle et 1 du XVème.*

*La Maison du XVème sur la rue Linard Gonthier, là où se trouvent aujourd'hui l'entrée et l'accueil de l'hôtel, celle dont j'ai déjà parlé en évoquant sa belle charpente en ogive.*



*During a short holiday in the Gers, in Condom to be precise, we came across a hotel called Les Trois Lys, run by Mr and Mrs Manet, who had just opened 9 rooms in a beautiful 17th century residence.*

*Why shouldn't we! That's when it all clicked. Monique left teaching.*

*Each had his own role. Dominique: setting up the project, the financing, the building permit, the consultation of contractors, the works.*

*Monique: equipment, decoration, management, staff.*

*Le Champ des oiseaux is made up of 5 separate buildings, all interconnected: 4 from the 16th century and 1 from the 15th century.*

*The 15th-century house on rue Linard Gonthier, where the hotel's entrance and reception are located today, is the one I mentioned earlier, with its beautiful pointed roof structure.*



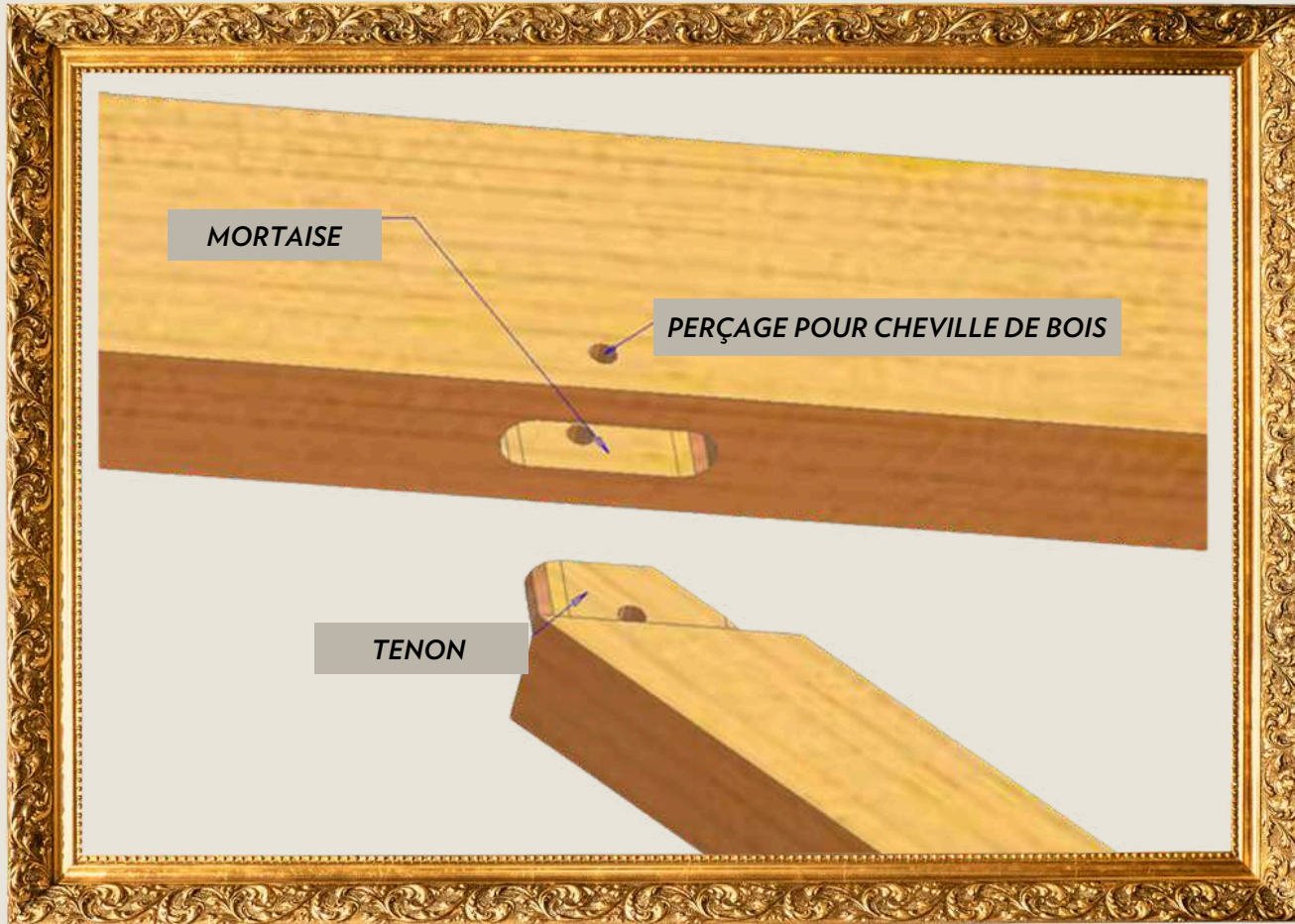
Trois détails de charpenterie nous permettent de l'affirmer :

- Les poinçons de chaque ferme descendent au sol sur l'entrait, coupant en deux verticalement le volume (cf **Suite Médiévale**)  
Pour remédier à cet encombrement, au XVIème l'entrait sera retroussé libérant ainsi l'espace (cf **Les Bengalis**)
- Sur les façades du 1er étage, coté cour et coté rue, les croix de St-André qui maintiennent le contreventement entre chaque poteau sont triple (deux diagonales et une horizontale). Cette technique implique un assemblage compliqué à tenons et mortaises aux croisement de chaque pièce de bois. Au XVIème, par économie et plus de facilité (et donc de gain de temps), l'horizontale disparaît et l'assemblage des deux diagonales aux croisement se fait à mi-bois.
- De même, toujours dans la très belle charpente, on ne trouve pas de trace de scie de long. Hors cette scie qui laisse une marque au milieu de la poutre, était d'un usage courant dès le XVIème siècle. De fait, on a constaté que toutes les pièces de bois et les chevrons ont été équarris à la hache.



Three carpentry details allow us to confirm this:

- The punches of each truss go down to the ground on the entablature, cutting the volume in two vertically (see **Suite Médiévale**).  
To remedy this problem, in the 16th century the entablature was turned up, freeing up the space (see **Les Bengalis**).
- On the 1st floor facades, on the courtyard and street sides, the St Andrew's crosses that maintain the bracing between each post are triple (two diagonals and one horizontal). This technique involves a complicated mortise and tenon joint at the intersection of each piece of wood. In the 16th century, for reasons of economy and ease (and therefore to save time), the horizontal disappeared and the two diagonals at the crossings were joined at mid-timber.
- In the same way, there is no trace of a pit saw in this very fine frame. This saw, which leaves a mark in the middle of the beam, was in common use as early as the 16th century. In fact, we found that all the timbers and rafters were squared with an axe.



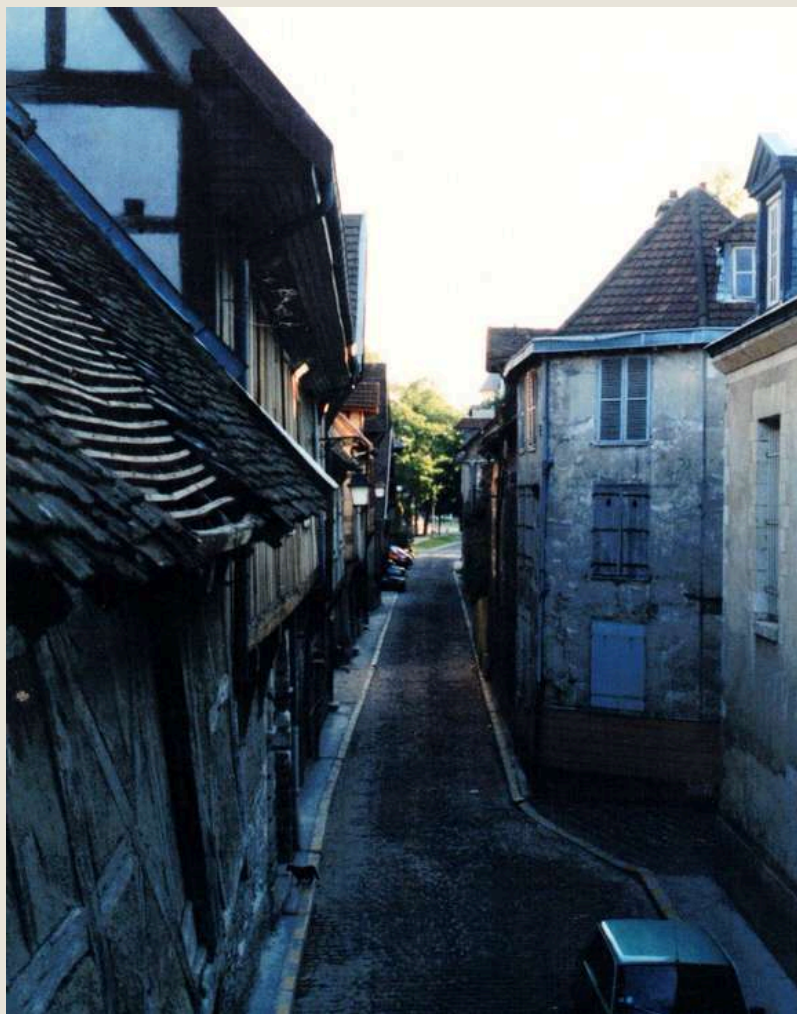




*Façade sur la rue Linard Gonthier avant démontage avec photos avant et après*

*Facade on rue Linard Gonthier before dismantling with before and after photos*





**Septembre 1993.** Rue Linard Gonthier. À droite, le bâtiment XVème avant son démontage. À gauche, le bâtiment est complètement démonté compte tenu de son état précaire pour être retaillé en atelier. La ville de Troyes, de son côté, entreprend le réaménagement de la rue.



**September 1993.** Rue Linard Gonthier. On the right, the 15th-century building before it was dismantled. On the left, the building was completely dismantled in view of its precarious condition and converted into a workshop. The city of Troyes, for its part, undertook the redevelopment of the street.





*La façade côté cour est retaillée dans l'atelier du charpentier à Ruvigny.*

*Photo du centre: Jean-Louis Valentin et Dominique Boisseau.*

*Photo de droite Monique Boisseau supervise les travaux.*



*The courtyard façade is re-cut in the carpenter's workshop in Ruvigny.*

*Centre photo: Jean-Louis Valentin and Dominique Boisseau*

*Photo right: Monique Boisseau supervising the work*





**Octobre 1993**

*Jean-Louis Valentin et ses compagnons livrent les pièces maîtresses de la charpente du bâtiment XVème siècle depuis la rue de la Crosse.*



**October 1993**

*Jean-Louis Valentin and his team deliver the main structural components of the 15th-century building from rue de la Crosse.*





*Jean-Louis Valentin, maître charpentier, Compagnon du Devoir,  
dit "Champagne la Persévérance".*



*Jean-Louis Valentin, Master carpenter, Compagnon du Devoir,  
known as "Champagne la Persévérance"*



*Pour hisser les pièces maîtresses de la charpente , les compagnons utilisent  
“une chèvre”, avec une béquille (comme au Moyen Âge), sorte d'échelle  
munie d'un treuil .*



*To hoist the main parts of the framework, the workers use a “goat”, with a  
crutch (as in the Middle Ages), a sort of ladder fitted with a winch.*







***Octobre/Novembre 1993.** Remontage de bâtiment XVème, côté cour. Julie BOISSEAU, (devenue depuis lors la propriétaire de l'hôtel avec son mari, Kamil), jeune apprentie, participe au remontage et au chevillage des pans de bois.*



***October/November 1993.** Reassembly of the 15th century building, courtyard side. Julie BOISSEAU (who has since become the owner of the hotel with her husband Kamil), a young apprentice, took part in the reassembly and pegging of the timber framing.*











*Le fils du charpentier, Jean-Christophe*  
*The carpenter's son, Jean-Christophe*



*Alain, le frère du charpentier*  
*Alain, the carpenter's brother*













*Le remontage des pans de bois du bâtiment XVème est terminé.*

*Reassembly of the half-timbering on the 15th-century building is complete*







*Les maçons (l'entreprise Bâtiment Régional) entrent en action.*

*The masons (the Bâtiment Régional company) go into action.*



*Le mur du bâtiment XV<sup>ème</sup> (côté rue Linard Gonthier) avant et après.*

*À la démolition du mur, à l'exception des pierre de craie, toutes les pierres du soubassement et celles portant les corbeaux de l'encorbellement, ainsi que les briques des harpages, et des tableaux des fenêtres et du porche, ont été soigneusement triées et stockées pour sa reconstruction.*

*Ce mur est probablement antérieur au XV<sup>ème</sup> siècle.*



*The wall of the 15th-century building (on the rue Linard Gonthier side) before and after.*

*When the wall was demolished, with the exception of the chalk stones, all the stones from the base and those bearing the corbels of the corbelling, as well as the bricks from the harpages and the window and porch panels, were carefully sorted and stored for reconstruction.*

*This wall probably predates the 15th century.*





*Co-activité entre le maçon au rez-de-chaussée et les charpentiers sur l'échafaudage.*

*Co-activity between the mason on the ground floor and the carpenters on the scaffolding.*







*L'entrée de l'hôtel avant et après. Le mur avant restauration et son percement pour accéder à la cave (aujourd'hui le salon).*

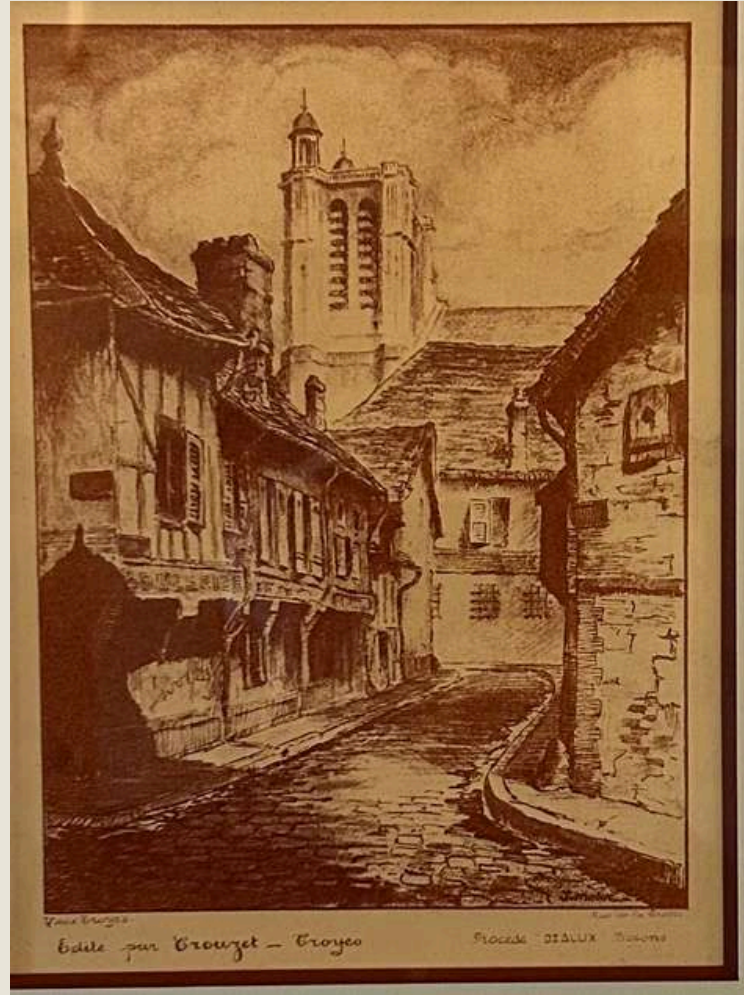
*The hotel entrance before and after restoration. The wall before restoration and its opening to access the cellar (now the lounge).*







# Maisons XVIème 16th Century Houses



*Une reproduction de la rue de la Crosse avec vue sur la tour St- Pierre en arrière plan et l'ancien évêché (aujourd'hui musée d'art moderne) en premier plan.*

---

*A reproduction of the rue de la Crosse with a view of the St Pierre tower in the background and the former bishop's palace (now a museum of modern art) in the foreground.*

*Maisons à l'angle de la rue de la Crosse et de la rue Linard Gonthier*

*Houses at the corner of rue de la Crosse and rue Linard Gonthier*



***Avant (1975)***  
***Before (1975)***



***Après (1996)***  
***After (1996)***





*Contrairement au bâtiment XVème , cette maison n'a pas été démontée mais restaurée sur place après avoir évidé les pans de bois globalement en bon état à l'exception de ceux du rez de chaussée.*



*Unlike the 15th-century building, this house has not been dismantled but restored on site after hollowing out the timber-framed walls, which are generally in good condition with the exception of those on the ground floor.*



*Les chevrons de la toiture sont stockés sur le plancher du premier étage.*

*The roof rafters are stored on the floor of the first floor*



*Façade intérieur donnant sur la rue de la Crosse sous les combles*  
*Interior facade overlooking rue de la Crosse under the attic space*



*Avant travaux*  
*Before work*



*Pendant travaux*  
*During construction*



*Aujourd'hui la chambre **LES BENGALIS***  
*Today the room **LES BENGALIS***





*Façade intérieure donnant sur la rue de la Crosse au rez-de-chaussée.*

*Interior facade facing rue de la Crosse on the ground floor.*



*Pendant les travaux (1994)*

*During the works (1994)*

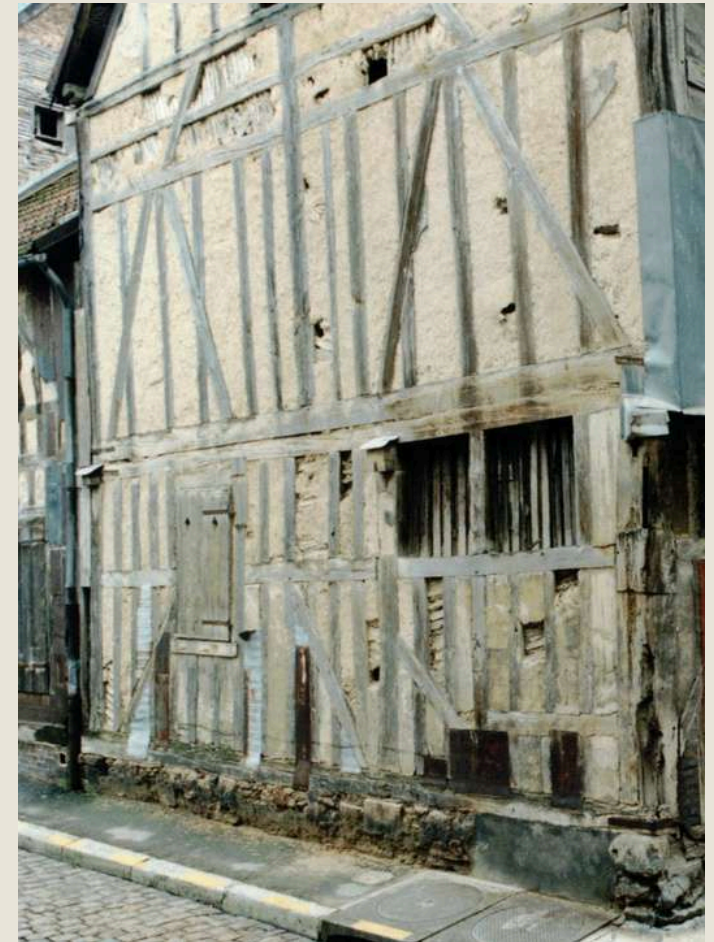


*Aujourd'hui la chambre **La Chapelle***

*Today the room **La Chapelle***



*Rue de la Crosse avant restauration*  
*Rue de la Crosse before renovation*



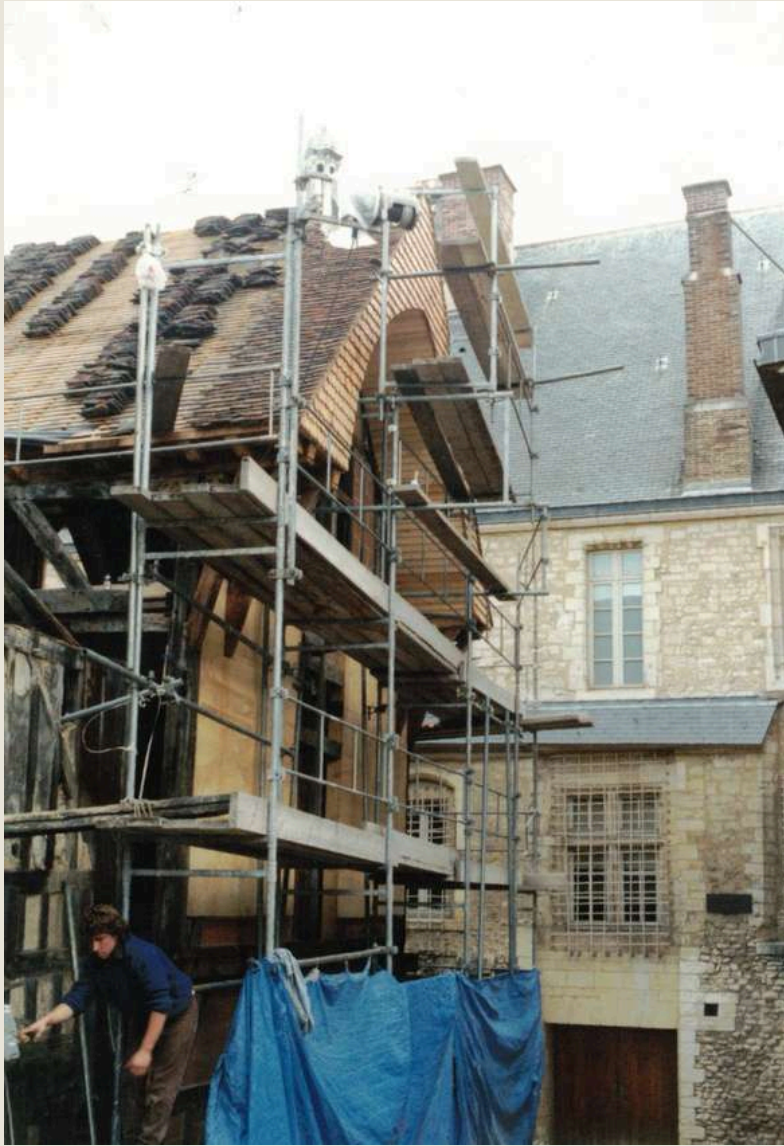
*Sous la neige, gravure de M.Vallois (1925) et photo (1985).*

*Under the snow, engraving by M.Vallois (1925) and photo (1985)*

*Façade de la rue de la Crosse avant travaux (1975). À l'exception du rez-de-chaussée notamment sa sablière et sont son soubassement le pan de bois d'origine a pu être conservé.*

*Frontage on rue de la Crosse before works (1975). With the exception of the ground floor, in particular its sandpit and base, the original timber panelling has been preserved.*



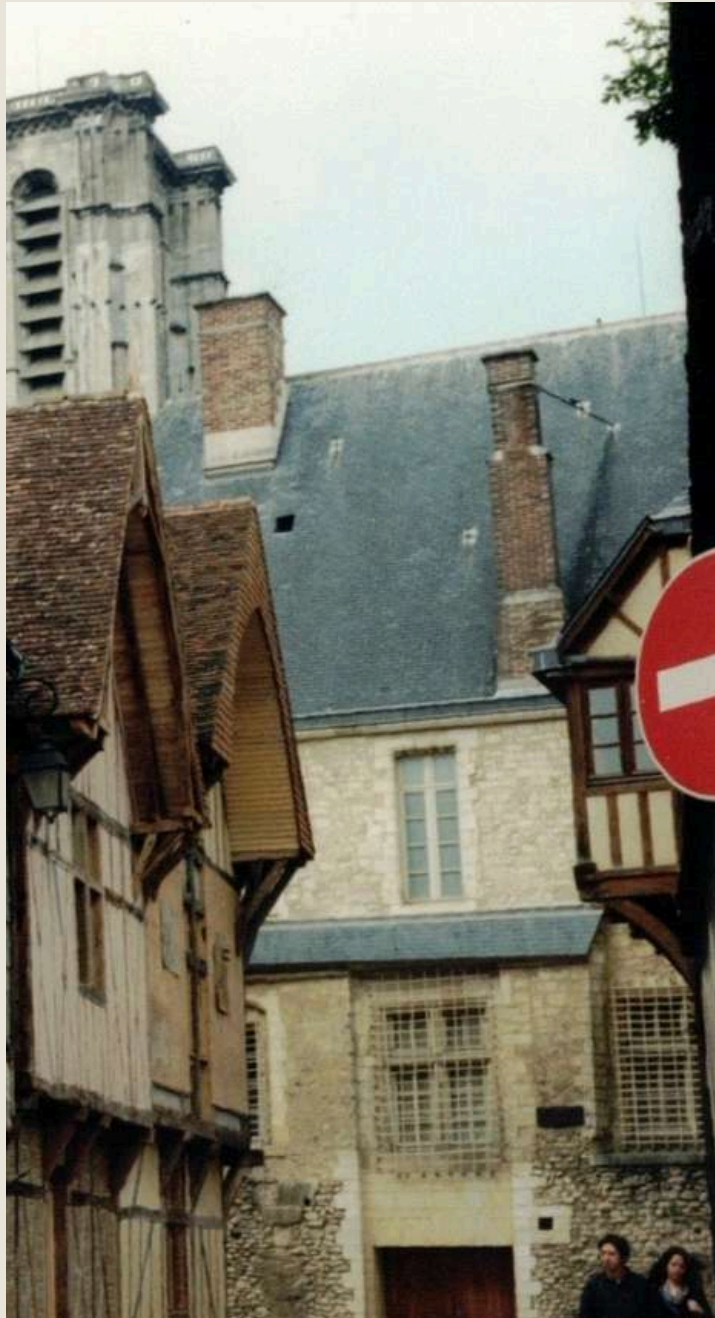


*Reconstitution de la ferme d'avant-corps en façade de la rue de la Crosse (1994). La ferme d'avant-corps est une avancée qui prolonge la toiture. Elle a vocation à protéger des intempéries les combles.*



*Reconstruction of the eaves truss on the rue de la Crosse façade (1994). The eaves truss is an extension of the roof. Its purpose is to protect the attic from bad weather.*





*Vers la fin du chantier rue de la Crosse.*

*Towards the end of the worksite on rue de la Crosse*



*Au cour de l'évidement des pans de bois, sous un encorbellement de ce bâtiment, on a pu observer de belles traces de badigeons verts, laissant supposer que l'ensemble des pans de bois avaient reçu cette couleur à l'origine. Jusqu'alors tout les colombages des maisons qui se restauraient dans Troyes, étaient revêtus d'une teinte marron ou bien laissés bruts (qui finissaient avec le temps par griser). Fort de cette découverte, on a décidé d'apporter de la couleur à ces façades: badigeons à base de lait de chaux, de pigments naturels et d'un fixateur pour les pans de bois et d'enduits à la chaux teintés dans la masse pour la maçonnerie entre les colombages.*

*Cette première a donné des idées par la suite et depuis lors nombre de restaurations dans la ville ont suivi, la mode était lancée!*



*In the course of the timber framing, under one of the building's corbels, fine traces of green whitewash could be seen, suggesting that all the timber framing had originally been painted in this colour. Until then, all the half-timbering in the houses that were being restored in Troyes was either browned or left untreated (which would eventually turn grey over time). On the strength of this discovery, it was decided to add colour to these façades: whitewash based on whitewash, natural pigments and a fixative for the timber-framed walls, and mass-tinted lime renderings for the masonry between the half-timbering.*

*It was a first that gave rise to ideas, and since then a number of restorations in the town have followed the trend.*





*Tout comme la ferme d'avant-corps protège le comble, les essentes en acacia (ou tuiles de bois) assurent l'étanchéité du premier étage. Par temps pluvieux, l'eau s'écoule sur les tuiles et tombe directement sur la chaussée, l'encorbellement en retrait du premier étage protégeant le rez-de-chaussée.*



*Just as the front truss protects the attic, the acacia timber (or wooden tiles) ensure that the first floor is watertight. In wet weather, water runs off the tiles and falls directly onto the pavement, with the recessed corbelling of the first floor protecting the ground floor.*



Fenêtre au premier étage de la chambre **La Dame du Lac**

First floor window of the **La Dame du Lac** bedroom





*Ce sont ces deux petites peintures sur verre qui ont servi de modèle au charpentier pour sculpter ces oiseaux sur deux panneaux en chêne.*



*The carpenter used these two small paintings on glass as a model for carving the birds on two oak panels.*



*Les deux fermes d'avant-corps de la rue de la Crosse depuis le jardin du Musée d'Art Moderne.*



*The two forecourt farmhouses on rue de la Crosse from the garden of the Musée d'Art Moderne*





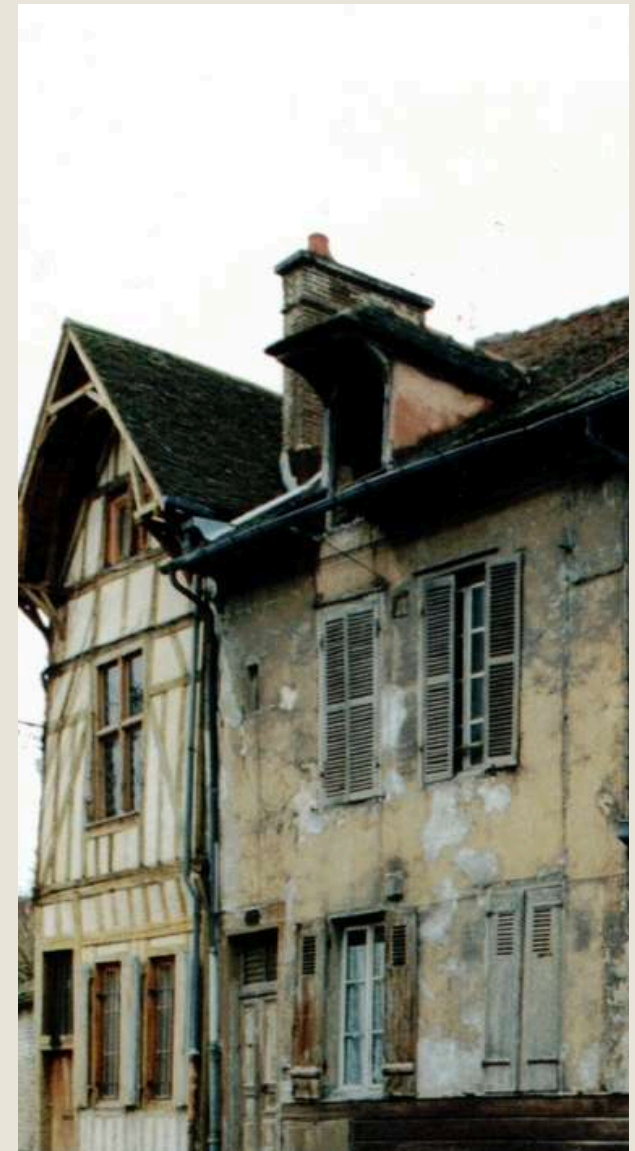
*Avant restauration, rue St-Denis sous la neige (1985) La Maison de Rhodes à gauche, le Champ des Oiseaux à droite.*

*Before restoration, rue St-Denis in the snow (1985) The Maison de Rhodes on the left, the Champ des Oiseaux on the right.*



*En cour de restauration (1982)*

*Undergoing restoration (1982)*



*Façade rue St-Denis qui vient d'être restaurée (1989).  
La maison voisine au n°19 est encore dans son jus.*

*The rue St-Denis facade has just been restored (1989).  
The neighbouring house at no. 19 is still in its original state.*



Rue St-Denis au premier étage, la fenêtre à meneaux avec les vitraux de la **Chambre Jaune**



Rue St-Denis on the first floor, the mullioned window with the stained glass windows of the **Chambre Jaune**



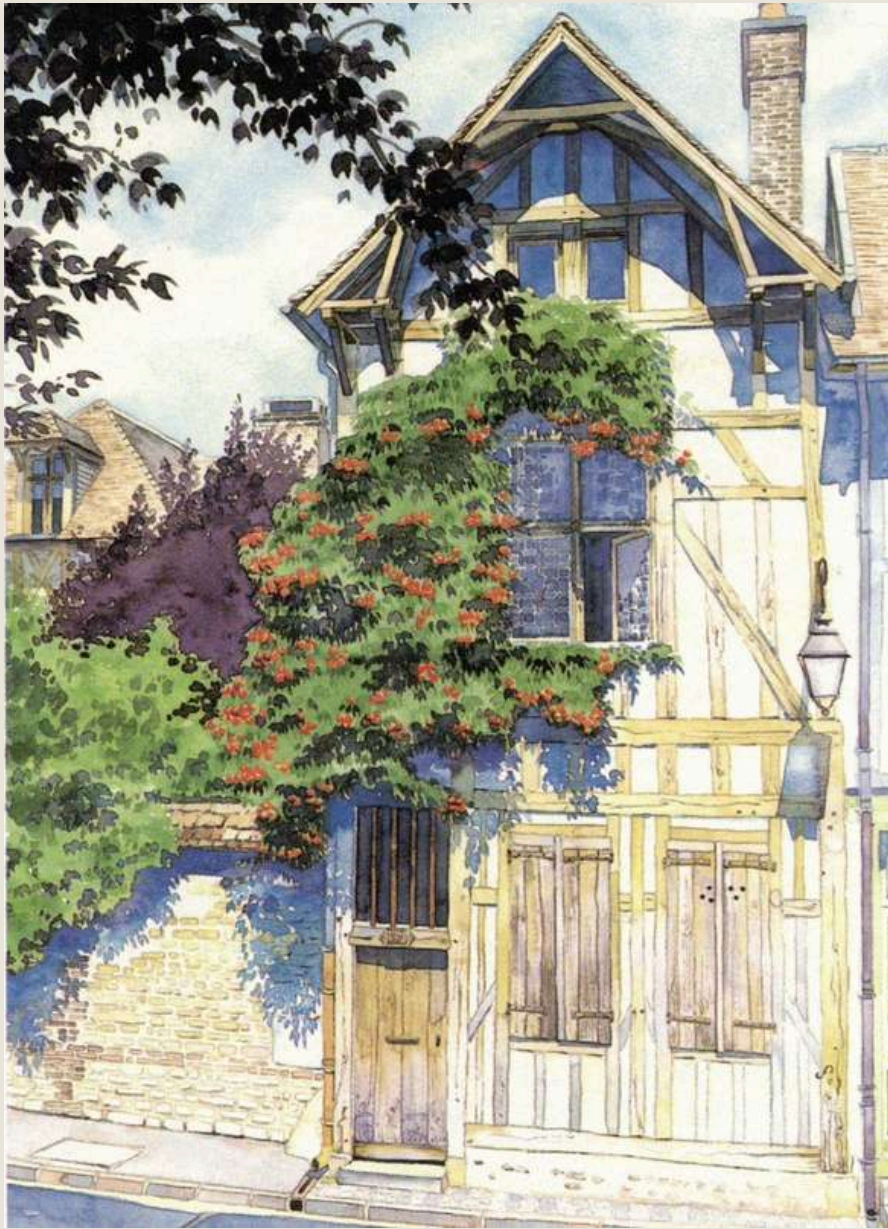
La bignone commence à monter sur la façade



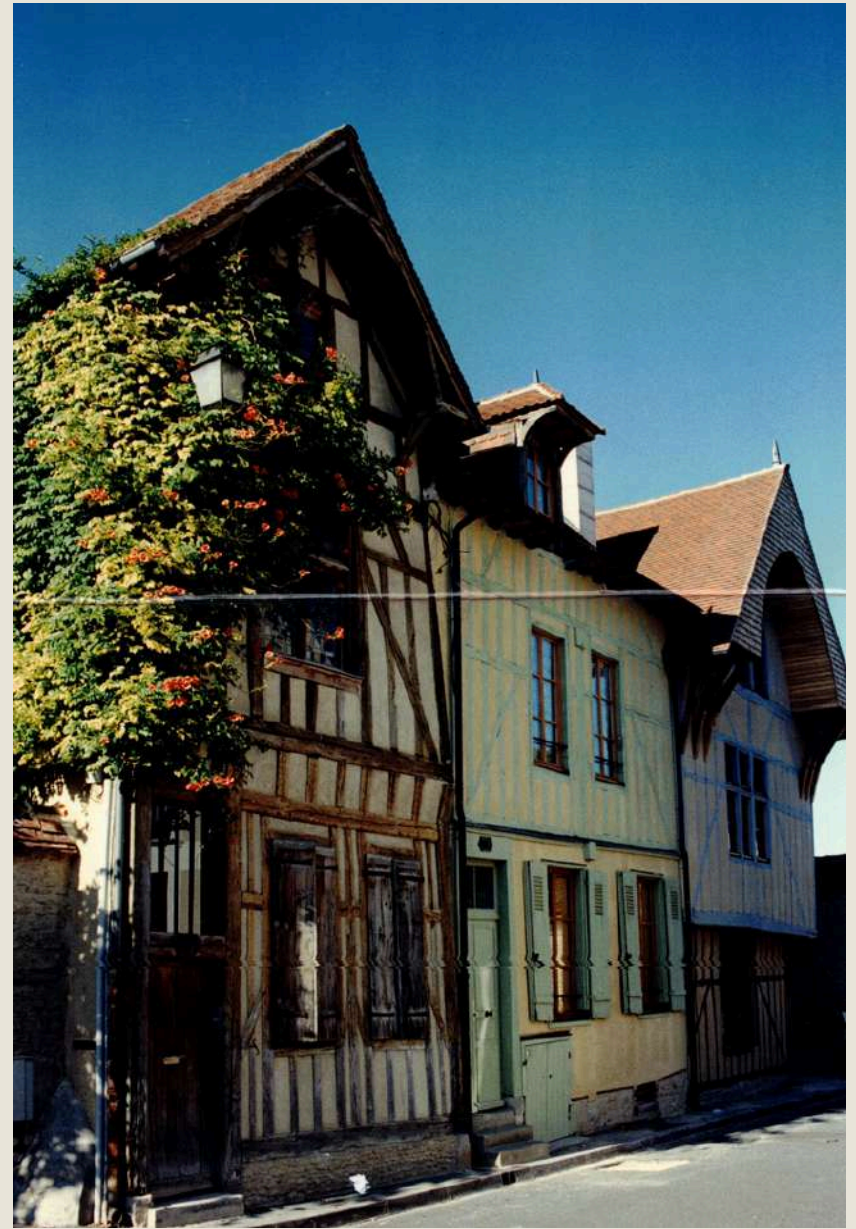
The bignone is starting to grow on the façade







*La bignone a trouvé sa place  
The bignone has found its place*



*La maison voisine au n°19 est restaurée, elle aussi  
The neighbouring house at no. 19 has also been restored*



PROPRIETE DE M. ET MME BOISSEAU

"LE CHAMP DES OISEAUX"

Rue Linard Gonthier. 10000 TROYES

AMENAGEMENT  
D'UN HOTEL DE 12 CHAMBRES



*Page de garde du permis de construire*

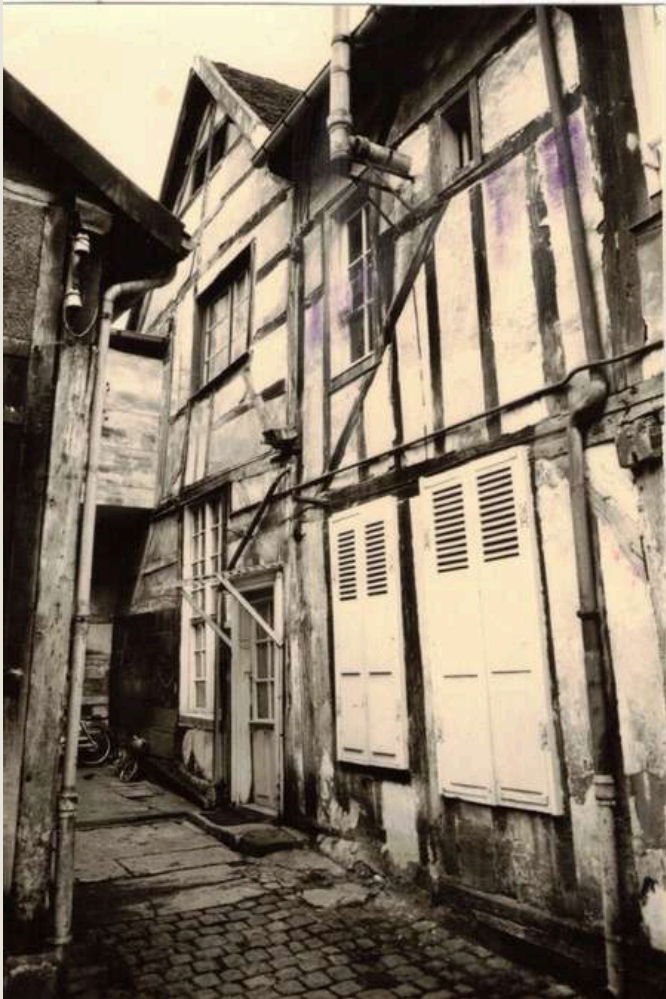
*Cover page of the building permit*

*Dans la cour en 1975*

*In the courtyard in 1975*



1975



*Dans la cour, état de la façade (un logement au rez-de-chaussée, un à l'étage!). La cour est pavée avec un caniveau central qui recueille les eaux usées des éviers, seul points d'eau des logements.*

*In the courtyard, the state of the façade (one flat on the ground floor, one upstairs!). The courtyard is paved with a central gutter that collects waste water from the sinks, the only water points in the dwellings.*

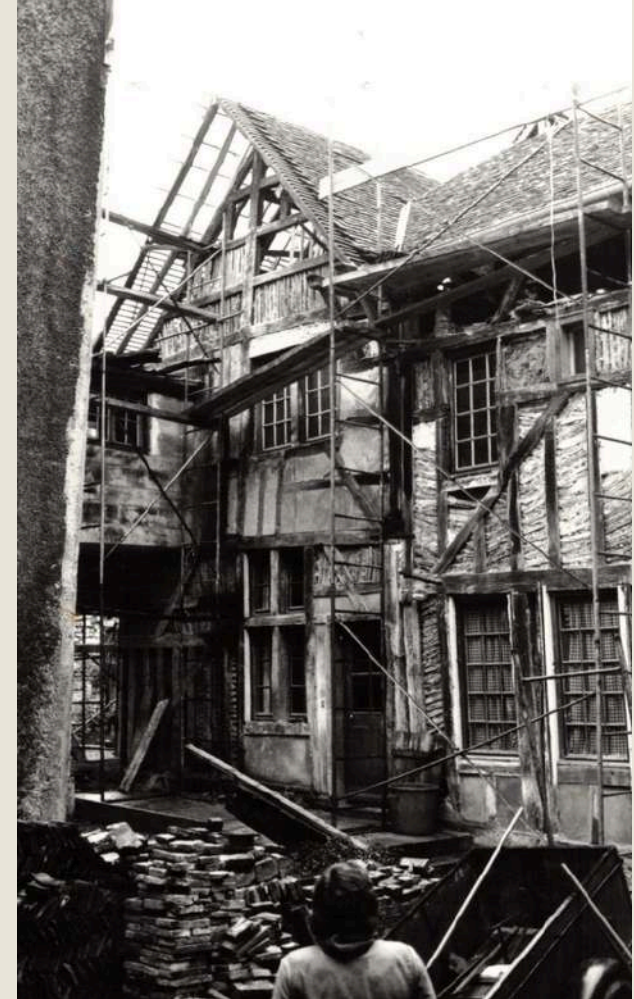
1978



*Nous habitons dans la maison. Au rez-de-chaussée la cuisine, la salle à manger, à l'étage un salon, une salle de bain, une chambre (devenue la **Chambre Bleue**).*

*We live in the house. On the ground floor the kitchen, the dining room, upstairs a living room, a bathroom and a bedroom (now the **Chambre Bleue**).*

1980



*Restauration de la façade*

*Restauration of the façade*



1980



*Les travaux se poursuivent*

*The work continues*

1980

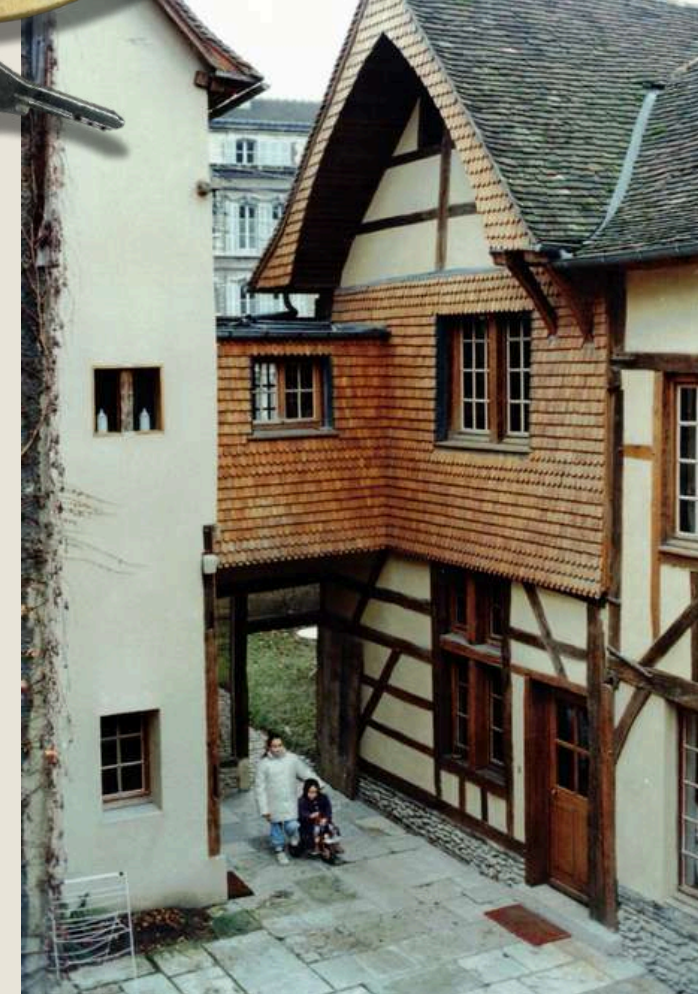


*Thierry (mon fils qui achètera 20 ans plus tard la propriété voisine aujourd'hui Maison de Rhodes) passe un vernis sur les essentes.*

*Thierry (my son, who would buy the neighbouring property, now Maison de Rhodes, 20 years later) varnishes the wood.*

Début 1981

At the beginning of 1981



*Les travaux sont achevés : deux de mes filles Marie et Julie. La plus jeunes deviendra 40 ans plus tard propriétaire des deux hôtels avec son mari, Kamil.*

*the work was completed: two of my daughters Marie and Julie. The younger of the two would go on to own the two hotels with her husband, Kamil, 40 years later.*

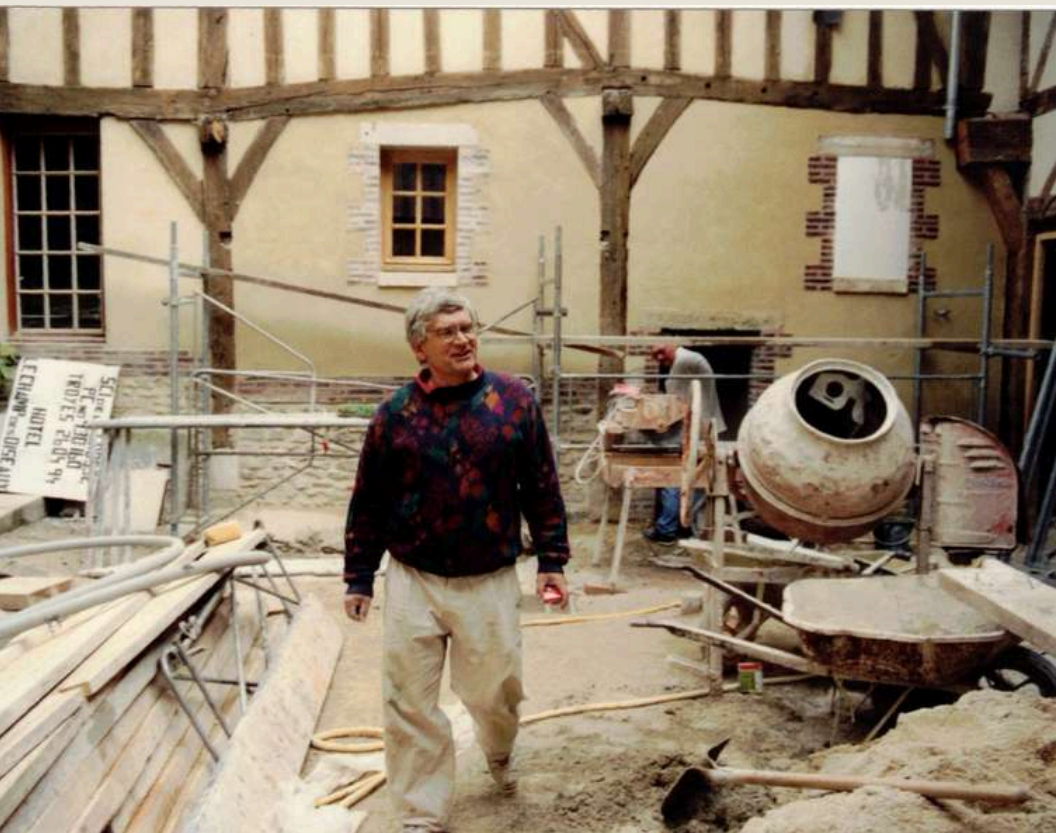




*Monique Boisseau à la fenêtre de la chambre bleue.*

*Monique Boisseau at the window of the blue room*





***Septembre / September 1994***

*Dominique Boisseau sur le chantier  
Dominique Boisseau on site*



***Juin / June 2024***

*Dominique Boisseau 30 ans plus tard !  
Dominique Boisseau 30 years on*





*Jean-Louis Valentin sculpteur : fenêtre de la salle à manger.*

*Jean-Louis Valentin, sculptor: dining room window*



*Julie Boisseau, alors âgée de 3 ans assise sur le bord de la fenêtre de la salle à manger (salle de petit déjeuner aujourd'hui).*



*Cour de l'hôtel aujourd'hui.*

*Hotel courtyard today*

—————><—————  
*Julie Boisseau, then aged 3, sitting on the window sill in the dining room (now the breakfast room).*

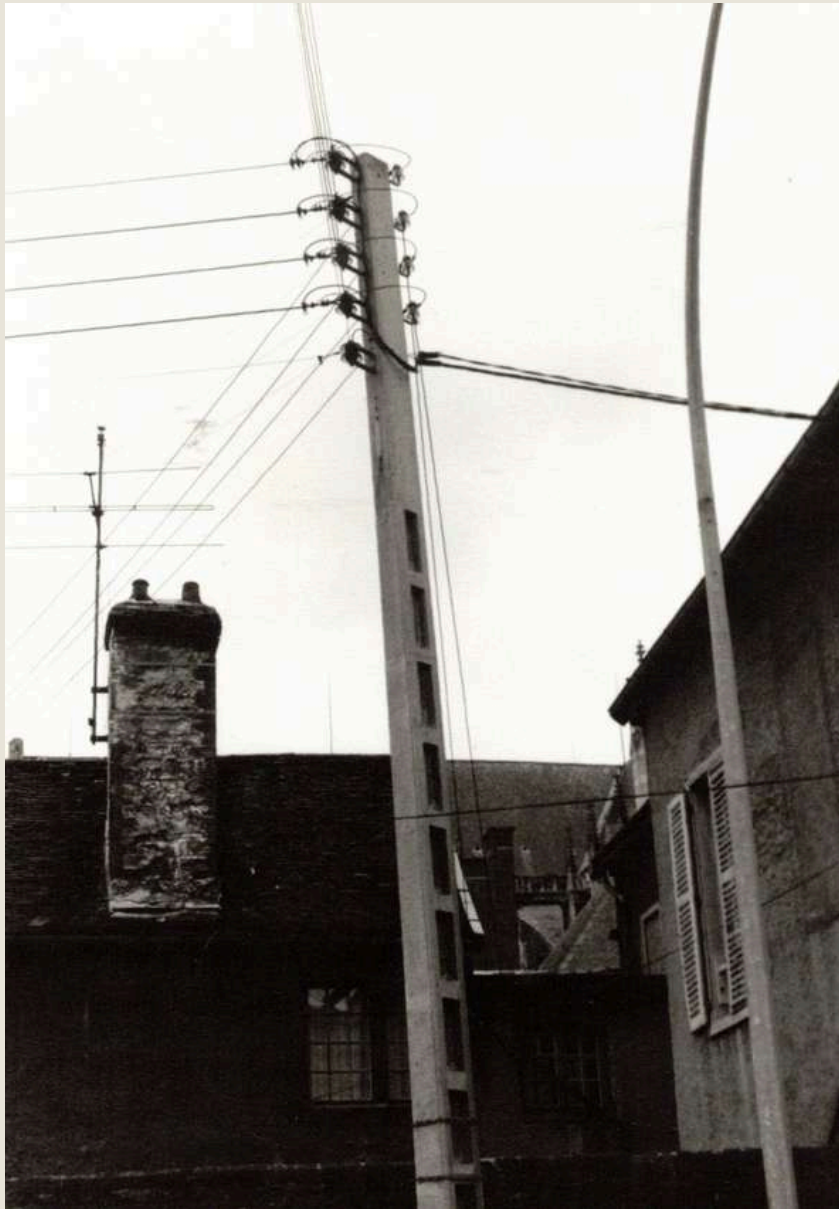




*Plaque de cheminée gothique retrouvée dans le foyer de la cheminée.*

*Gothic fireback found in the hearth of the fireplace*





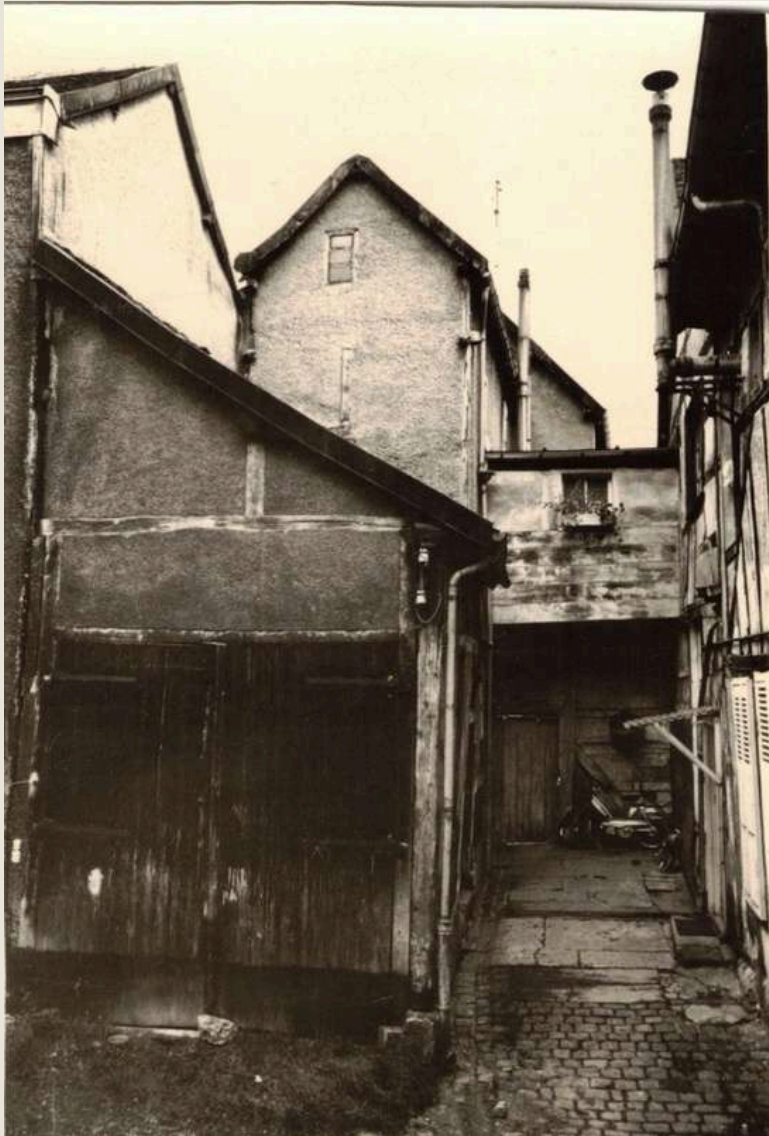
**1975**

*Depuis la rue St-Denis la cheminée dans son état initial.  
From Rue St-Denis, the chimney in its original state*



**1990**

*La cheminée restaurée  
The restored fireplace*



1975 garage avant sa démolition. Au fond la passerelle au premier étage reliant aujourd'hui la **Chambre Jaune** et la **Chambre Bleue** à droite.



1975 garage before its demolition. In the background, the footbridge on the first floor now linking the **Chambre Jaune** and the **Chambre Bleue** on the right.





*Après démolition du garage, restauration de la façade de l'escalier à gauche et de la passerelle au centre.*

*After demolition of the garage, restoration of the facade of the staircase on the left and the footbridge in the centre*







*Cour de l'hôtel aujourd'hui.*

*Hotel courtyard today*





***La famille réunie / The family reunited***

*De gauche à droite: Thierry Carcassin-Boisseau, Julie Boisseau-Ennadifi, Kamil Ennadifi, et Dominique Boisseau.*



***Monique Boisseau, décédée en 2013***

***Monique Boisseau, deceased in 2013***



**JEAN-LOUIS VALENTIN**

Compagnon du Devoir, Maître-charpentier (et depuis lors architecte DPLG); qui a effectué tous les travaux de charpente et de couverture.

**JEAN-LOUIS VALENTIN**

Compagnon du Devoir, Master Carpenter (and since then architect DPLG) who carried out all the carpentry and roofing work



**DOMINIQUE NAERT**

Maçon, tailleur de pierre chez les Compagnons du Devoir; Patron de l'entreprise Bâtiment Régional qui a effectué tous les travaux de maçonnerie, de taille pierre.

**DOMINIQUE NAERT**

Mason, stonemason with the Compagnons du Devoir  
Owner of the Bâtiment Régional company, which carried out all the masonry and stonemasonry work.



**OLIVIER POINTEAU**

*Architecte DPLG (Diplômé par le gouvernement)*

**OLIVIER POINTEAU**

*Architect DPLG (Diploma by the Government)*





@lamaisonderhodes



